



Perfil de Egreso

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN INGLÉS

Carrera de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN
INGLÉS
Fac. de Comunicaciones y Artes
Universidad de Las Américas

El presente documento forma parte del Plan de Estudios de las carreras de la Universidad de Las Américas. El Plan de Estudios es una explicitación del proceso formativo universitario, por tanto, en él se describen los conocimientos, habilidades y actitudes que el estudiante debe desarrollar a lo largo de su formación técnica y/o profesional. Los elementos constitutivos del Plan de Estudios se sistematizan a través de los siguientes documentos curriculares:



Ficha Resumen Plan de Estudios

La ficha de resumen contiene la identificación básica de cada carrera. En esta se indica facultad, nombre de la carrera, título y/o grado que otorga, régimen de estudios, descripción de asignaturas, decano, director de Escuela y descripción de asignaturas.



Perfil de Egreso

UDLA define el Perfil de Egreso del estudiante como el conjunto integrado de conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores que se espera que el alumno tenga, domine y manifieste luego de haber aprobado todas las asignaturas de la malla curricular de su carrera e instancias evaluativas finales que son condición para su egreso y titulación, y que le permitirán un desempeño profesional o técnico competente.

Usted está en este documento



Matriz de Tributación

La Matriz de Tributación es una tabla de doble entrada que relaciona las asignaturas de las Malla Curricular con los Resultados de Aprendizaje declarados en el Perfil de Egreso.



Programa de Asignatura

El Programa de Asignatura es un instrumento curricular dirigido a profesores, ayudantes y alumnos. Brinda orientaciones específicas para implementar cada asignatura de una carrera dentro y fuera de la sala de clases. Se organiza en torno a resultados de aprendizaje, conocimientos, experiencias de aprendizaje, métodos y estrategias de enseñanza y aprendizaje, tareas de evaluación, instrumentos de evaluación e indicadores de logro.



Documentación de Prácticas

En esta sección se integra la documentación vinculada a los procesos de práctica de cada carrera. Se incluyen instructivos y reglamentos que rigen la o las prácticas realizadas por los estudiantes de la carrera.



Documentación de Títulos y Grados

En esta sección se presenta la documentación vinculada a los procesos de graduación y titulación de los estudiantes de la carrera. Primero, se integra el Reglamento de Graduación y Titulación institucional y, luego, el reglamento u orientaciones específicas de la carrera.

MAURO LOMBARDI VILLALON

Decano Fac. de Comunicaciones y Artes

MARION FABIOLA ZEPEDA RAMÍREZ

Director de Escuela de Traducción e Intér. en Inglés

Comité curricular

MARION ZEPEDA - ALVARO SALAZAR - TANIA ROZAS - FELIPE MORA - GABRIELA OSORIO - CHRISTIAN ROJAS - GONZALO SERCE - KARINA CASTRO - CAMILA MORAGA - KAREN DIAZ

Fecha de creación perfil de egreso:

201510

Período de vigencia: 201810

Santiago, septiembre de 2018

Este documento presenta el Perfil de Egreso de la carrera de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN INGLÉS de la Universidad de Las Américas.

**PERFIL DE EGRESO DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN INGLÉS
UNIVERSIDAD DE LAS AMÉRICAS**

El traductor e intérprete de Universidad de las Américas es capaz de demostrar un apropiado manejo comunicativo de la lengua inglesa y española. El Traductor y/o Intérprete de UDLA valoran la interculturalidad que rodea su disciplina. La autogestión es la característica que diferencia al profesional UDLA lo cual le permite entregar un producto / servicio de traducción y/o interpretación que cumpla las normas internacionales exigidas por la industria.

Además, se espera que el egresado de Traducción e Interpretación en Inglés de UDLA se desempeñe demostrando una visión ética de su profesión, que contribuya al desarrollo y fortalecimiento de los valores democráticos a través de su trabajo, entendiéndolo como un compromiso ciudadano que signifique un aporte para el desarrollo de la sociedad en su conjunto.

El titulado de la carrera de Traducción e Interpretación en Inglés de la UDLA podrá actuar en los siguientes ámbitos profesionales:

- **Traducción:** En agencias de traducción; en organismos nacionales e internacionales; empresas; en forma independiente; localización.
- **Interpretación:** Interpretación de conferencias en sus diferentes modalidades como parte de una agencia de interpretación o como interprete independiente.
- **Docencia de Traducción/Interpretación:** En universidades e institutos profesionales; en institutos de idiomas. En investigación de forma independiente o en colaboración con instituciones y/o universidad nacionales o extranjeras
- **Consultorías lingüísticas:** Mediante la prestación de servicios de asesoría o apoyo en áreas de requerimiento del servicio de traducción y/o interpretación , en empresas privadas u organismos estatales.

Resultados de aprendizaje genéricos

Al completar el Plan de Estudios, el titulado de la carrera de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN INGLÉS será capaz de:

- 1.** Desarrollar procesos de búsqueda y procesamiento de información procedente de fuentes diversas, aplicando destrezas de abstracción, análisis y síntesis en el contexto de su desempeño profesional.
- 2.** Identificar, plantear y resolver problemas, evidenciando la toma de decisiones de manera autónoma en contextos laborales.
- 3.** Actuar en nuevas situaciones, para aprender y actualizarse permanentemente, promoviendo una actitud crítica y autocrítica frente a las circunstancias cotidianas de su profesión.
- 4.** Comunicar ideas de manera oral y escrita, de forma adecuada y coherente, en el contexto de su profesión.
- 5.** Interactuar con las demás personas y trabajar en equipo en los diversos contextos implicados en su profesión.
- 6.** Investigar sobre diversos temas relacionados con su profesión, demostrando la capacidad de profundizar, argumentar y comprobar coherente y sistemáticamente sus ideas en contextos laborales
- 7.** Formular y gestionar proyectos en el desarrollo de su profesión.

Resultados de aprendizaje específicos

Al completar el Plan de Estudios, el titulado de la carrera de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN INGLÉS será capaz de:

Ámbito Disciplinar

1. Desarrollar habilidades psicofisiológica (memoria, atención, creatividad, razonamiento, entre otros)
2. Dominar de la lengua española e inglesa de forma escrita y oral para demostrar una alta competencia comunicativa.
3. Dominar los niveles de análisis tanto de la lengua española como de la inglesa (fonética, fonología, morfología, sintaxis y semántica).
4. Demostrar capacidad para comprender y producir ambas lenguas en contextos sociolingüísticos, teniendo en cuenta los propósitos de la comunicación.
5. Interpretar de manera simultánea, consecutiva y de enlace con las técnicas más apropiadas para obtener un resultado de nivel profesional.
6. Aplicar las técnicas pertinentes de traducción en textos jurídicos, científicos y técnicos.
7. Reconocer errores, corregirlos y editarlos en la traducción del inglés al español, con las técnicas y estrategias adecuadas.
8. Demostrar criterio propio en la toma de decisiones
9. Investigar temas relacionados al ámbito disciplinar con el fin de desarrollar las habilidades necesarias para ejercer la profesión.
10. Especializarse en diversos campos con el fin de poseer una visión amplia de las áreas de la traducción e interpretación.
11. Aplicar terminología específica para realizar traducciones especializadas e interpretaciones en sus diversas modalidades
12. Caracterizar los ámbitos laborales de la Traducción e Interpretación.
13. Planificar y organizar procesos en función del objetivo propuesto
14. Gestionar su propio marketing para trabajar como freelance y, además, saber trabajar de manera colaborativa en el caso de una empresa.
15. Aplicar las estrategias necesarias para captar clientes potenciales
16. Administrar tiempo, presupuesto y trabajo con el fin de realizar una traducción y/o interpretación de nivel profesional.
17. Trabajar de forma independiente y en equipo.
18. Demostrar habilidades de búsqueda y actitud de curiosidad intelectual
19. Demostrar atención al detalle, concentración y precisión.
20. Evaluar el entorno social y cultural con el objetivo de utilizar el registro adecuado en el discurso escrito u oral.
21. Codificar y decodificar textos, demostrando conocimiento bicultural (de las culturas de partida y de llegada).
22. Utilizar herramientas y recursos (como cabinas, transmisión inalámbrica, auriculares, micrófonos e instrumentos tecnológicos) utilizados a la interpretación
23. Utilizar programas o softwares necesarios para la creación de bancos terminológicos
24. Disponer de los medios tecnológicos y materiales audiovisuales, como internet, base de datos, entre otros

Levantamiento, diseño y validación del Perfil de Egreso

El proceso de levantamiento y validación del perfil de egreso de la carrera se realizó siguiendo los lineamientos que UDLA prescribe para tal efecto. En este sentido, se han respetado debidamente las fases que contempla este proceso, enmarcadas en el Sistema de Aseguramiento de Perfiles de Egreso UDLA, levantando evidencia en cada una de ellas, y siendo especialmente relevante la obtención y procesamiento de información referente a la consulta a informantes claves (especialistas, egresados y potenciales empleadores), situación que garantiza que el perfil de egreso sea pertinente a las demandas laborales y disciplinares que la sociedad requiere.

La validación del Perfil de Egreso se realizó utilizando los siguientes criterios de análisis:

Coherencia: Se refiere al grado de concordancia del perfil con la visión misión y propósitos tanto de la Institución como la Facultad que la acoge. También se revisa este criterio respecto del Modelo Educativo institucional con las especificaciones propias para cada carrera.

Pertinencia: Se refiere a la relación del perfil y las demandas externas al currículum, ya sea a nivel de mercado laboral como de políticas públicas y aspectos relativos a la especialidad. En este ámbito el Comité Curricular de la carrera ha hecho una tarea importante en materia de calidad enfocándose en los criterios propuestos por la Comisión Nacional de Acreditación en las carreras pedagógicas, como también interiorizando a los estudiantes sobre la realidad educativa.

Viabilidad: Se relaciona con la posibilidad de desarrollar el proyecto académico basado en el perfil declarado, en cuanto a los recursos disponibles y las redes necesarias para los procesos de vinculación nivel escolar.

Consistencia: Se refiere al equilibrio interno de los componentes del Perfil de Egreso; a la articulación de las habilidades declaradas, para verificar que cada una de ellas aporta a la habilitación del sujeto en un ámbito de realización. Para garantizar esta consistencia, parte del análisis curricular consiste en vincular cada una de las habilidades declaradas en el Perfil de Egreso con las diferentes asignaturas, observando cómo se manifiestan estas habilidades y en qué medida lo hacen.

Unidad de Gestión Curricular: Por encargo de Vicerrectoría Académica, la Unidad de Gestión Curricular certifica el cumplimiento de protocolos de levantamiento, ajustes, mejoras y formato de Perfil de Egreso de la presente carrera.

Vicerrectoría Académica: Habiendo cumplido todos los protocolos referidos a Perfiles de Egreso, la Vicerrectoría Académica de Universidad de Las Américas, autoriza difusión y publicación de versión final de Perfil de Egreso.

Referencia(s)

Agencia Nacional de la Evaluación de la Calidad y Acreditación. (2011). Guía de apoyo para la redacción, puesta en práctica y evaluación de los resultados del aprendizaje. Madrid: Cyan, Proyectos Editoriales.

Comisión Nacional de Acreditación. (2008). Manual para el desarrollo del proceso de autoevaluación carreras y programas de pregrado. Santiago, Chile.

Comisión Nacional de Acreditación. (2010). Operacionalización criterios de evaluación en procesos de acreditación. Santiago, Chile.

Comisión Nacional de Acreditación. (2014). Criterios de evaluación para carreras y programas de pregrado. Documento de Trabajo. Manuscrito en preparación. Santiago, Chile.

Kennedy, K. (2007). Redactar y utilizar resultados de aprendizaje, un manual práctico. Irlanda. TuningAmérica Latina. (2007). Reflexiones y perspectivas de la Educación Superior en América Latina. Informe final. España: Universidad de Deusto.

Universidad de Las Américas. (2014). Fundamentos del Modelo Educativo Universidad de Las Américas.

Universidad de Las Américas. (2015). Orientaciones para el desarrollo del Perfil de Egreso Universidad de Las Américas. (2015). Ciclo de Talleres: Apropiación del Modelo Educativo. Guía Taller N°1 Perfil de Egreso.